

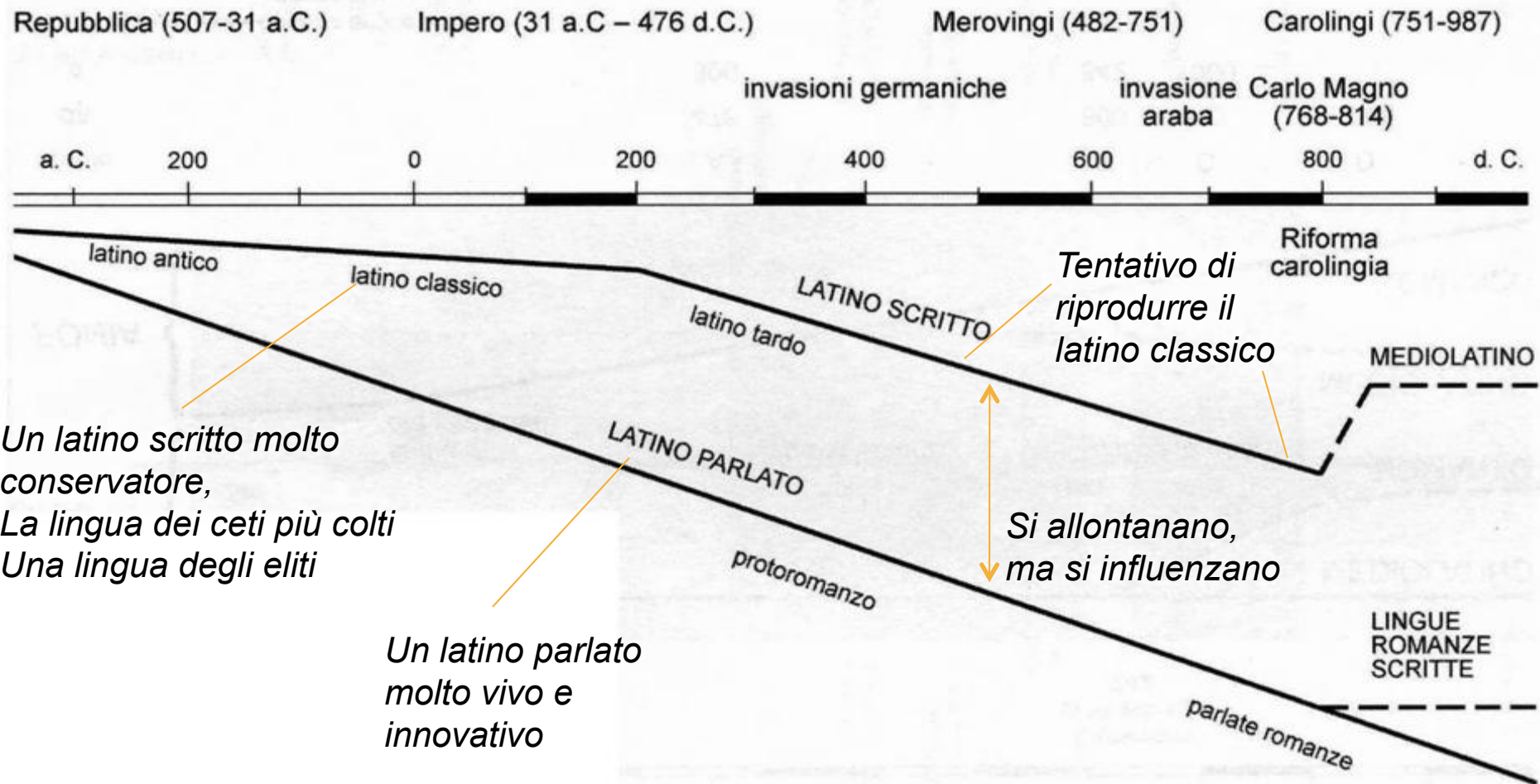
IL LATINO VOLGARE ED I SOSTRATI DELL' ITALIANO

Indice

- Che cos' è il latino volgare?
- Scorgenti del volgare
- Fonologia
- Sintassi
- Lessicologia
- Sostrati dell' italiano
- Bibliografia

CHE COS' È IL LATINO
VOLGARE?

Evoluzione del latino al volgare



Evoluzione del latino al volgare

Latinizzazione:

La colonizzazione greca e fenicia era commerciale:

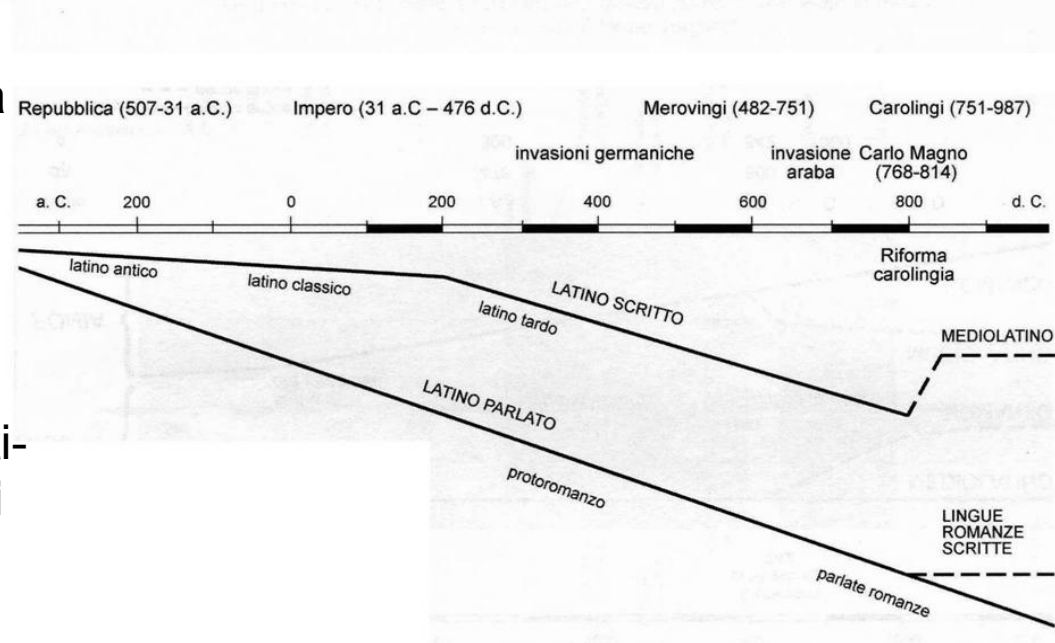
Cioè **limitata alle città costiere**

Quella romana era in prima linea agricola:

Stanziamiento di colonie di soldati-coltivatori **nell' interno dei paesi**

Servizio militare:

I soldati che avevano una lingua materna diversa si trovano immersi in un ambiente di lingua latina plebea

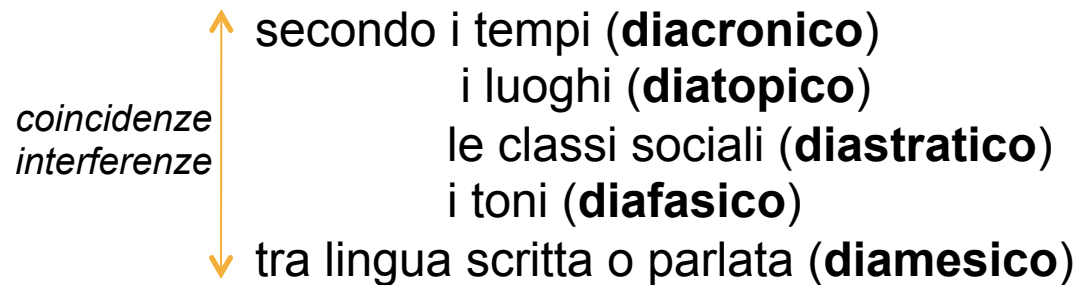


Plinio il Vecchio:

"[...] tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia et humanitatem homini daret breviterque una cunctarum gentium in toto orbe patria fieret." (Nat.hist., III 29)

Evoluzione del latino al volgare

Il latino era molto variegato:



Le peculiarità della lingua parlata si manifestano nell'età imperiale. →

Perché?

-La repubblica romana era molto elitaria, un sistema degli ceti più colti

-Il latino classico (i.e. scritto) è molto elitario

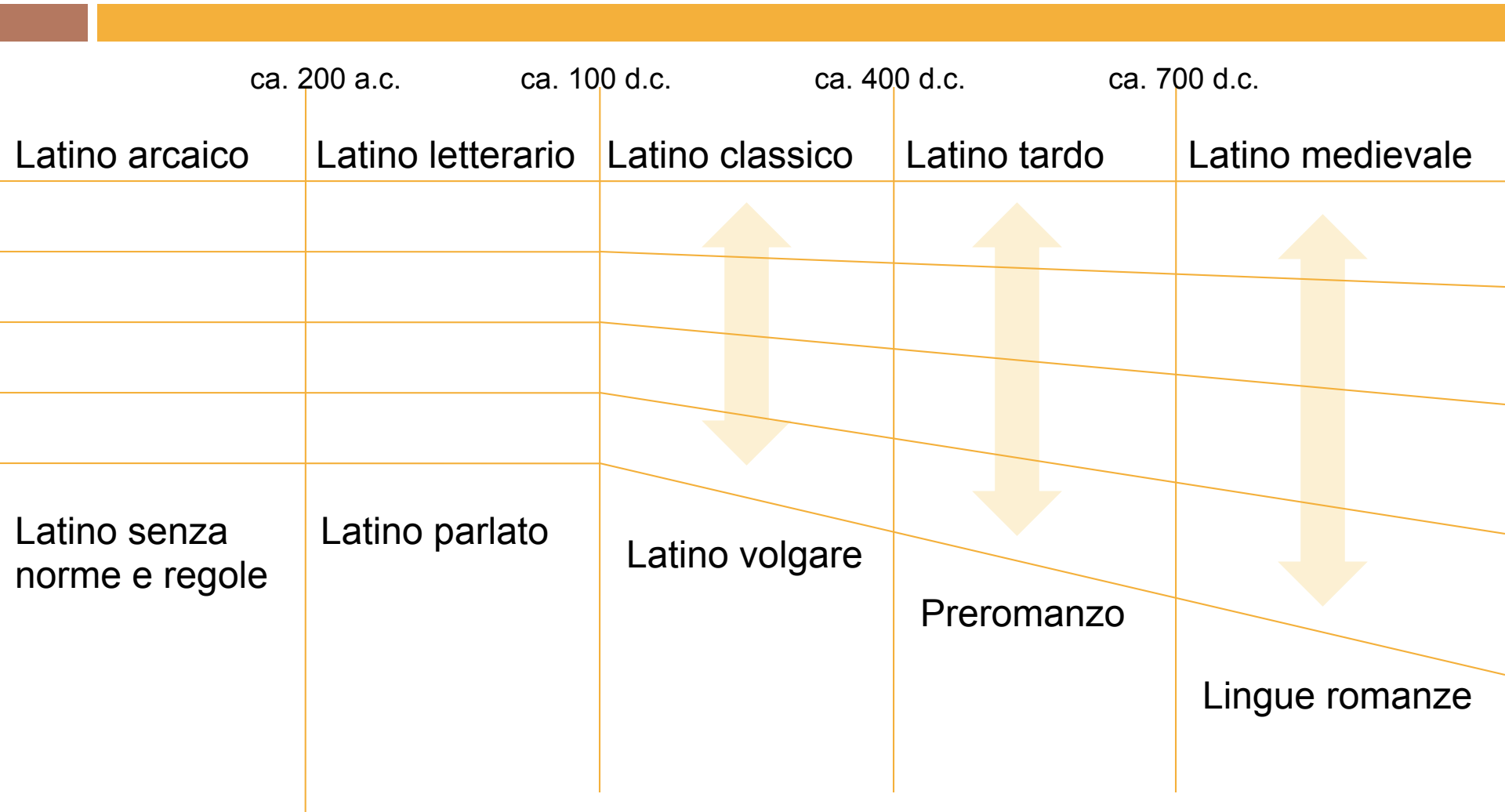
- I Cesari dell' Impero usano una lingua più semplice

-Per la comprensione tra popolazioni delle varie regioni del vasto impero

-Trionfo del cristianesimo: l' emergenza di nuovi strati plebei

-Distacco della tradizione

Evoluzione del latino al volgare



Fonti per la conoscenza del latino parlato

- Scrittori Latini, p.e. **Petronio: *Il Satiricon***
- Testi con carattere pratico: agronomia, agrimensura, medicina, veterinaria
- **Graffiti**, prima di tutto quelli di **Pompei** (79 d.C.)
- **Grammatici Romani**, p.e. “**Appendix Probi**”
 - p.e. vetulus non veclus
 - větulu(m) > *VĚTLU > VĚCLU > sp. viejo, fr. vieil, it. vecchio
- **Glossari**: p.e. il glossario Reichenau
 - pulcra: bella
 - BĚLLA > fr. belle, it. bella
- Testi del cristianesimo, p.e. **la traduzione della bibbia**
- **Ricostruzione**
- **Prestiti in lingue non romanze**, p.e. nel tedesco *Keller, Kellner, Zelle etc.*

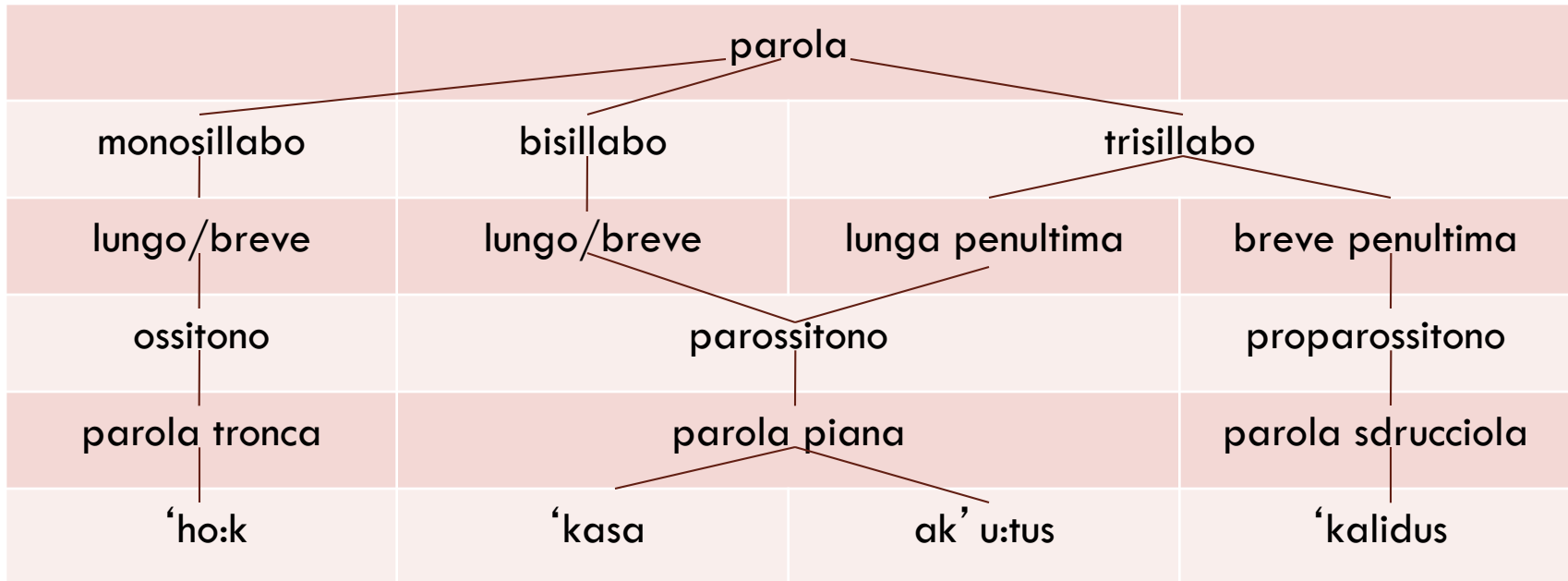
FONOLOGIA



Evoluzione della fonologia

Latino Classico	Latino volgare
Accento melodico Lunghezze vocaliche Proparossitona Consonanti occlusive intervocaliche Nulle consonanti palatali	Accento intensivo Caduta della quantità vocalica Monottongamento Dittongazione Sìncope Sonorizzazione Palatalizzazione

Sistema degli accenti latini




Parole bisdrucce come /' abitano/ non esistono secondo il sistema degli accenti nel latino classico.

La lunghezza vocalica era un tratto distintivo:

/ 'solum/ 'il suolo' /' so:lum/ 'solo'

La quantità vocalica

Nel latino classico la quantità vocalica, cioè la differenza tra vocali lunghe e brevi, era un tratto distintivo. Coppie minime:

pŏpulus	/populus/	popolo		pōpulus	/po:pulus/	pioppo
ŏs	/os/	osso		ōs	/o:s/	bocca
pălus	/palus/	palude		pālus	/pa:lus/	palo
lĕvis	/lewis/	leggero		lēvis	/le:wis/	liscio
vĕnit	/wenit/	viene		vēnit	/we:nit/	venne
gradŭs	/gradus/	gradino		gradūs	/gradu:s/	del gradino
fŭror	/furor/	io rubo		fūrora	/fu:ror/	folia
līber	/liber/	libro		līber	/li:ber/	libero

- La perdita della quantità vocalica rappresentava un problema
- Conseguenza: Riorganizzazione del sistema vocalico

Caduta della quantità vocalica

latino classico	i:	i	e:	e	a:	a	o	o:	u	u:
latino comune	i	e	ε	a	ɔ	o	u	u		
preromanzo	i	e	ε	a	ɔ	o	u			

i:	pri:mu(m)	→	i	primo	→	i	primo
i	sinu(m)	→	ɪ	sino	→	e	seno
e:	te:la(m)	→	e	tela	→	e	tela
e	tempu(s)	→	ε	tεmpo	→	ε	tεmpo
a:	ma:tre(m)	→	a	matre	→	a	madre
a	patre(m)	→	a	patre	→	a	padre
o	portu(m)	→	ɔ	pɔrto	→	ɔ	pɔrto
o:	po:mu(m)	→	o	pomo	→	o	pomo
u	mundu(m)	→	ʊ	mūndo	→	o	mondo
u:	lu:na(m)	→	u	luna	→	u	luna

Monottongamento

Monottongamento (monottongazione): processo per cui un dittongo diviene un monottongo

La riduzione dei dittonghi latini /ae/, /oe/ e /au/:

ae > ε	la <u>e</u> tu(m)	lɛ:to
oe > e	po <u>e</u> na(m)	pe:na
au > ɔ	au <u>u</u> (m)	ɔ:ro
	ca <u>u</u> da(m)	cɔ:da

Appendix Probi:
“*auris non oricla*”

Verrio Flacco (II. Sec.):
“**Orata** genus piscis
appellatur a colore **auri**,
quod rustici **orum**
dicebant, ut **auriculas**
oriculas...”

Dittongamento

Dittongamento (dittongazione): processo per cui una vocale diviene un dittongo

Prolungamento della sillaba tonica e frattura della vocale tonica in sillaba aperta

Dittongazione di /ε/ e /ɔ/ in posizione tonica e in sillaba aperta in /jε/ e /wɔ/:

ε > jε	‘pede(m)	‘pɛ:de	‘pjɛde
	‘la <u>e</u> tu(m)	‘lɛ:to	‘ljɛto
però:	‘ferru(m)	‘fɛrro	‘fɛrro
ɔ > wɔ	‘bonu(m)	‘bɔ:no	‘bwɔno
	‘morit	‘mɔ:ret	‘mwɔre
però:	‘morte(m)	‘mɔrte	‘mɔrte
	‘owu(m)	‘ɔ:vo	‘wɔvo
però:	ow’ ale(m)	o’ vale	o’ vale

Sìncope, Apocope, Aferesi, Riduzione delle vocali in iato

Sìncope: caduta di una vocale o di una sillaba all'interno della parola

'vi:ride(m) 'virede 'verde
'calidu(m) 'caledo 'caldo

Appendix Probi:
"viridis non viridis"

Apocope: caduta di una vocale o di una sillaba alla fine della parola

kiwi'tate(m) kivi'ta tʃivi'ta tʃit'ta

Aferesi: caduta di una vocale o di una sillaba all'inizio della parola

hi'storia(m) i'stòria 'stòria

Riduzione delle vocali in iato:

- /i/, /u/ e /e/ in iato si riducono o vengono assorbite:

'mortuu(m)	'mòrtw̄	'mòrto
pa'riete(m)	pa' rjete	pa' rete
'winea(m)	'vinja	'vijna
'filiu(m)	'filj̄	'fiʎo

Servio (V. sec.):
"lotacismi sunt,
quotiens post ti aut di
syllabam sequitur
vocalis, et plerumque
supradictae syllabae
in sibilum transeunt,
tunc scilicet quando
medium locum tenent,
ut in meridies." (in
Don., IV 445 K.)

Parossitonesi e sìncope

latino classico	i:	i	e:	e	a:	a	o	o:	u	u:
latino comune	i	ɪ	e	ɛ	a		ɔ	o	ʊ	u
preromanzo	i	e		ɛ	a		ɔ	o		u

Sìncope: caduta di una vocale o di una sillaba all'interno della parola

Rafforzamento dell'intensità dell'accento espiratorio

Evanescenza delle vocali intermedie in mezzo a consonanti circostanti favorevoli: l-d, r-d, l-t, r-t, t-r, d-r

$\acute{x} - x - x > \acute{x} - x$	'kalidu →	'kal ^e dʊ →	'kaldo
	'laridu →	'lar ^e dʊ →	'lardo

Appendix Probi:
speculum non speculum
calida non calda
masculus non masclus

Consonanti

Comparsa di fonemi nuovi che non esistevano in latino:

gn>ɲ	‘lignu(m)	‘lignjʊ	‘leɲno
	‘sta:gnu(m)	‘stagnjʊ	‘stajno
le/li>ʎ	tale’ a:re	tal’ jare	taʎ’ ʎare
	‘palea(m)	‘palja	‘paʎʎa
ti>ts	nati’ o:ne(m)	nats’ tsjone	nats’ tsjone
	sapi’ entia(m)	sa’ pjentsja	sa’pjentsa

Caduta delle consonanti finali /m/, /s/ e /t/.

Un esempio di Pompei:

Quisquis ama, valia - peria, qui nosci ama[re]

Bis [t]anti peria, quisquis amare vota

(Corpus Inscr. Lat. IV, n 1173)

Appendix Probi:
passim non passi
pridem non pride
olim non oli
idem non ide

Latino classico: *Quisquis amat, valeat - pereat qui nescit amare
bis tanti pereat, quisquis amare vetat.*

Palatalizzazione

Degradazione dell'occlusività in posizione intervocalica

Palatalizzazione delle velari /k/ e /g/ davanti alle vocali /e/ e /i/ in /tʃ/ e /dʒ/

kei gei	'pake(m) 'caelu(m) 'ge:lu(m)	'patʃe 'tʃɛlo 'dʒɛlo
ti ki di gi	ra' tione(m)	ra' dʒone

Assimilazione

Assimilazione: riguarda suoni vocalici e consonantici e consiste nell'avvicinamento di due suoni dal punto di vista articolatorio

kt>tt	'faktu(m)	'fakto	'fatto
	'okto	'okto	'otto
pt>tt	'skriptu(m)	'skripto	'skritto
	'septe(m)	'septe	'sette
mn>nn	a'lumnu(m)	a'lumno	al'unno
gd>dd			
ks>ss	'seksu(m)	'sekso	'sesso
ps>ss	'ipsu(m)	'ipso	'esso

La semivocale /i/

I nessi consonante + /i/ evolvono in consonante + /j/

'plattu(m)		'pjatto
'flo:re(m)		'fjo:re
'blada(m)		'bjada

Fa rafforzare la consonante precedente

'duplu(m)		'doppjo
'nebula(m)		'nebbja
'rabia(m)		'rabbia

In posizione iniziale /j/ di dittongo muta in /dʒ/. In posizione intervocalica viene raddoppiato

'iudice(m)		'dʒuditʃe
'iugu(m)		'dʒo:go
'pe:iu(s)		'pedʒdʒo
'baiulu(m)		'badʒdʒolo

Sonorizzazione, Spirantizzazione, Dileguo

Romania Orientale		Romania Occidentale			
p t k	→	b d g	→	β ð γ	→ v - -
ripa	→	riba	→	riβa	→ rivə
vita	→	vida	→	viða	→ viə
sekuru	→	seguro	→	seyuro	→ seyr
		Sonorizzazione		Spirantizzazione	
					Dileguo

SINTASSI

Sviluppo sintattico

latino classico	latino volgare
<p>sincretismo dei casi preposizioni semantiche pronomi dimostrativi sintetico: - sistema nominale, declinazione - sistema verbale, coniugazione</p> <p>Topologia: SOV</p>	<p>riduzione delle declinazioni preposizioni grammatiche introduzione dell' articolo analitico: - passivo - futuro - perfetto - comparazione - formazione degli avverbi</p> <p>SVO</p>

Riduzione delle declinazioni

	latino classico		latino volgare
nominativo	rosa	rosa	rosa
genitivo	rosae	de rosa:	de rosa
dativo	rosae	ad rosam/pro rosa:	ad/pro rosa
accusativo	rosam	rosam	rosa
ablativo	rosa:	a/cum rosa:	a/cum rosa

Caduta della -m finale nell'accusativo e nel genitivo
della lunghezza della a del ablativo

Nel latino classico: non esistevano preposizioni con il dativo

→ sparizione del dativo

Sostituzione del dativo con la preposizione "ad"

Sostituzione del genitivo con la preposizione "de"

Nel latino classico: le funzioni sintattiche rappresentate dalle desinenze

Nel latino volgare: le preposizioni semantiche divengono grammatiche

Riduzione delle Declinazioni

latino classico		latino volgare
Puella scholae magistrae epistulam scribit.	Puella ad magistram de schola epistulam scribit.	Puella ad magistra de schola epistula scribit.

In base ai cambiamenti fonetici il latino volgare diviene più analitico.

Anche l'ordine degli elementi nella frase perdono la libertà che avevano nel latino classico:

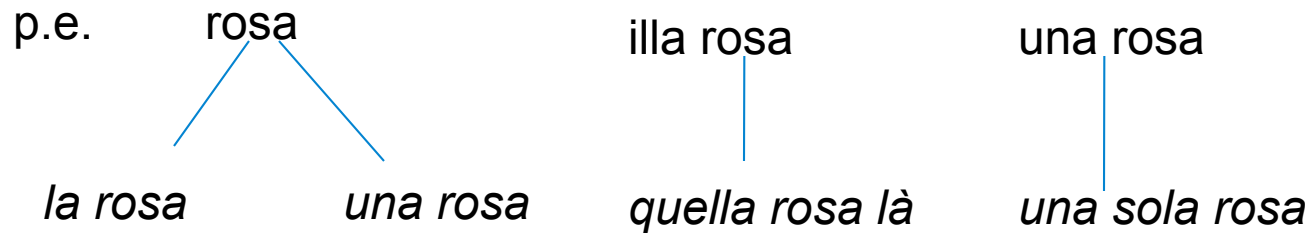
latino classico		latino volgare
Puella puellam videt. NP _{nom} NP _{acc} V	*Puella puella videt.	Puella videt puella. NP V NP

Nel latino classico prevale l'ordine SOV

Nel latino volgare questa ordine viene cambiata: SVO

Introduzione dell' articolo

Latino classico:



Nel latino classico non esisteva l' articolo.

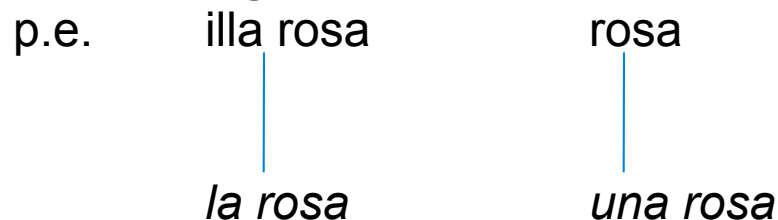
L' influenza del greco:



→ Traduzione della bibbia:

i articoli greci vengono tradotti con le forme di "ille"

Latino volgare:

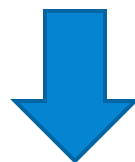


Futuro analitico

	latino classico	latino comune
portavit	[por' ta:wit]	[por' taβit]
portabit	[por' ta:bit]	[por' taβit]

Appendix probi:
baculus non vaclus

A causa della confluenza in [β] confusione tra le forme del perfetto e del futuro, cioè tra **b** e **v**.



sostituzione del futuro sintetico:

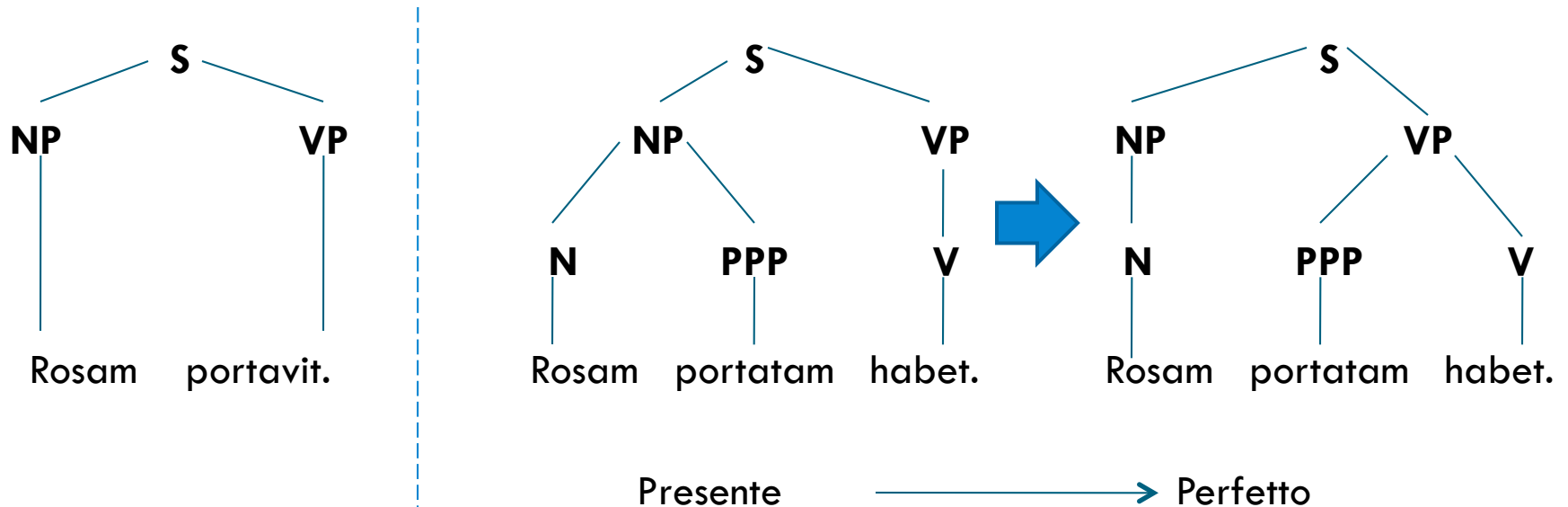
Il futuro sintetico del latino classico viene sostituito con forme di un futuro analitico secondo lo schema *habere + inf.*

latino classico	latino volgare	italiano
portabit faciet	portare habet facere habet	porterà farà

Perfetto analitico

Latino classico	Latino volgare	italiano
portavit	Habet portatum	Ha portato

Il perfetto sintetico del latino classico viene completato con un perfetto analitico secondo lo schema *habere* + *PPP*



Formazione degli avverbi

latino classico	latino volgare		italiano
dignus > digne	dignā mente	dignamente	degnamente
fortis > fortiter	forte mente	fortemente	fortemente

mens “*animo, mente, cuore*”
dignā mente “*di un animo degno*”

Comparazione analitica

latino classico:

positivo	comparativo	superlativo
altus	altior	altissimus

La comparazione sintetica del latino classico viene sostituita a una comparazione analitica:

latino volgare:

altu(m)	magis/plus altu(m)	illu(m) magis/plus altu(m)
---------	--------------------	----------------------------

lingue romanze:

francese	haut	plus haut	le plus haut
spagnolo	alto	más alto	el más alto
italiano	alto	più alto	il più alto

LEXIKON, WORTBILDUNG UND PHRASEOLOGIE

Lexikon, Wortbildung und Phraseologie

In allen romanischen Sprachen lebt ein stilistisch neutraler Teil des Wortschatzes fort, z.B.

Klassisches Latein	Vulgärlatein	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Französisch
aqua	['akwa]	acqua	agua	água	eau
fīlius	['filjʊ]	figlio	hijo	filho	fil
bŏnus	['bonʊ]	buono	bueno	bom	bon
calīdus	['kaledʊ]	caldo	cálido	caloroso	chaud
bībĕre	[bebɛre]	bere	beber	beber	boire
legĕre	['lɛdʒdʒɛre]	leggere	leer	ler	lire
bĕne	['bɛne]	bene	bien	bem	bien

Von den tausend häufigsten Wörtern des klassischen Latein gehen ein Drittel verloren, z.B.

'quoque' (*auch*)

Prozesse der Wortbildung

Wir unterscheiden vier Wortbildungsprozesse

- 1) Selektion
- 2) Bedeutungswandel
- 3) Wortneubildung
- 4) Entlehnung

Selektion

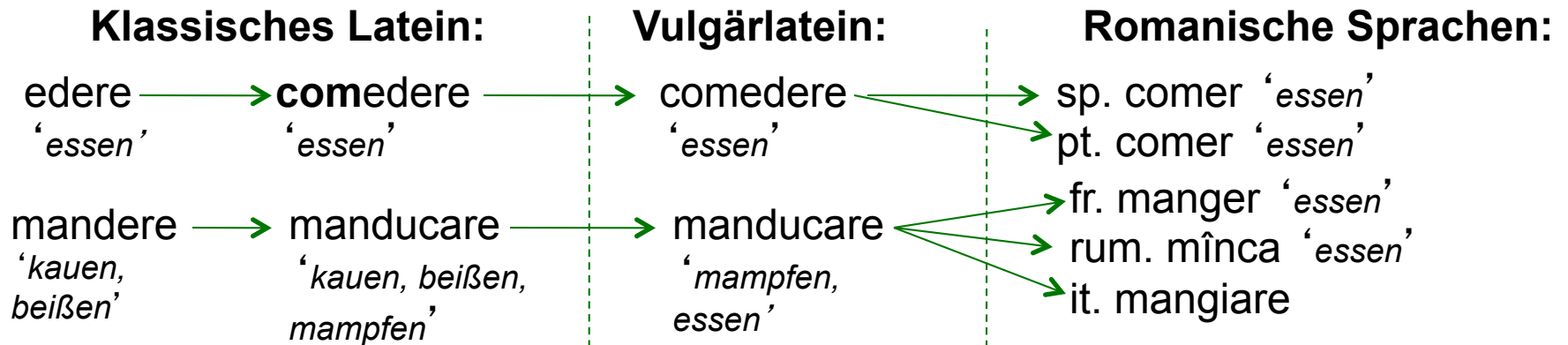
Von mehreren bedeutungsähnlichen Wörtern wird nur eines fortgesetzt.

Vier Fälle von Selektion

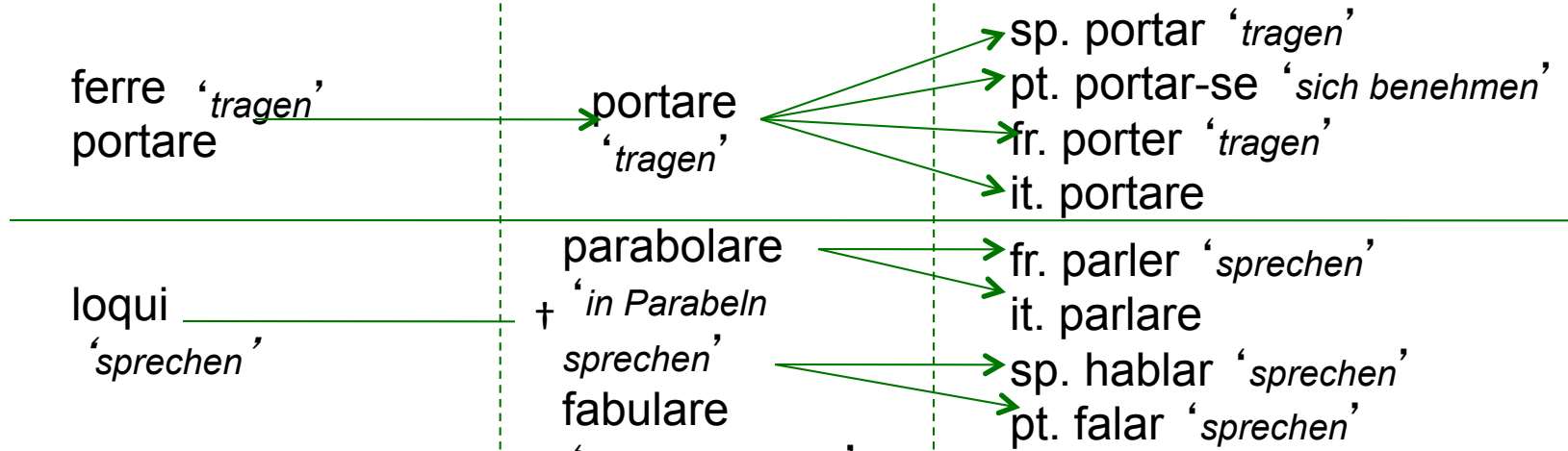
- 1) Ersetzen unregelmäßiger Formen durch regelmäßige
- 2) Ersetzung kurzer Wörter durch längere
- 3) Ersetzung neutraler Wörter durch expressivere
- 4) Verzicht auf lexikalische Opposition

Ersetzung unregelmäßiger Verben

Beispiele:



Das unregelmäßige 'edere' wird entweder durch das Präfix 'cum' verstärkt oder durch das expressivere Verb 'manducare' ersetzt.



Ersetzung kurzer durch längere Wörter

Beispiel:

Klassisches Latein	Vulgärlatein	Ersetzung	Romanisch
ōs, ōris 'Mund' ōs, ōssis 'Knochen'	os, ore(m) os, osse(m)	bucca(m)	sp. buca 'Mund' pt. boca 'Mund' fr. bouche 'Mund' it. bocca

↑
*Zusammenfall
 der Längen*

Auch: Erweiterung → Verschleiß → Verschmelzung

Klassisches Latein	Erweiterung	Verschleiß	Romanisch
aes, aeris nt. 'Kupfer, Erz'	aeramēn, aeramīnē(m) 'Kupfer'	ramine	fr. airain 'Erz' it. rame

Ersetzung kurzer durch längere Wörter

Weitere Beispiele:

Klassisches Latein

Vulgärlatein

Romanische Sprachen

Italienisch Spanisch Portugiesisch Französisch

fāx ‘Kienspan, Fackel’

facula fiaccola

-

-

-

nō ‘ich schwimme’

nato

nuoto

nado

nado

-

crūs ‘(Unter-)Schenkel’

camba

gamba

-

-

jambe

rēs ‘Gut, Sache’

causa

cosa

cosa

coisa

chose

vīs ‘Kraft’

fortia

forza

fuerza

força

force

vīr ‘Mann’

homo

uomo

hombre

homem

homme

īs ‘dieser, er’

ille

egli

él

ele

il

īt ‘er geht’

vadit

va

va

vai

va

Ersetzung neutraler Formen durch expressivere

Ersetzung neutraler Formen durch expressivere/konkretere:

Klassisches Latein	Vulgärlatein	Romanische Sprachen
<p>equus 'Pferd' caballus 'Arbeitspferd, Ross'</p>	<p>caballu(m) 'Pferd'</p>	<p>sp. caballo 'Pferd' pt. cavalo 'Pferd' fr. cheval 'Pferd' it. cavallo</p>
<p>p̃r̃vus 'klein'</p>	<p>*PITINNU <i>Ursprünglich</i> *PISINNU <i>Kindersprachliche</i> *PIKKINU <i>Audrücke</i></p>	<p>sp. pequeño 'klein' pt. pequeno 'klein' fr. petit 'klein' it. piccolo</p>

Weitere Beispiele:

Klassisches Latein

oriri
urbs
tutus

Vulgärlatein

se levare
civitate(m)
securu(m)

Romanische Sprachen

fr. se lever
it. città, sp. ciudad
it. sicuro, sp. seguro

Verzicht auf lexikalische Opposition

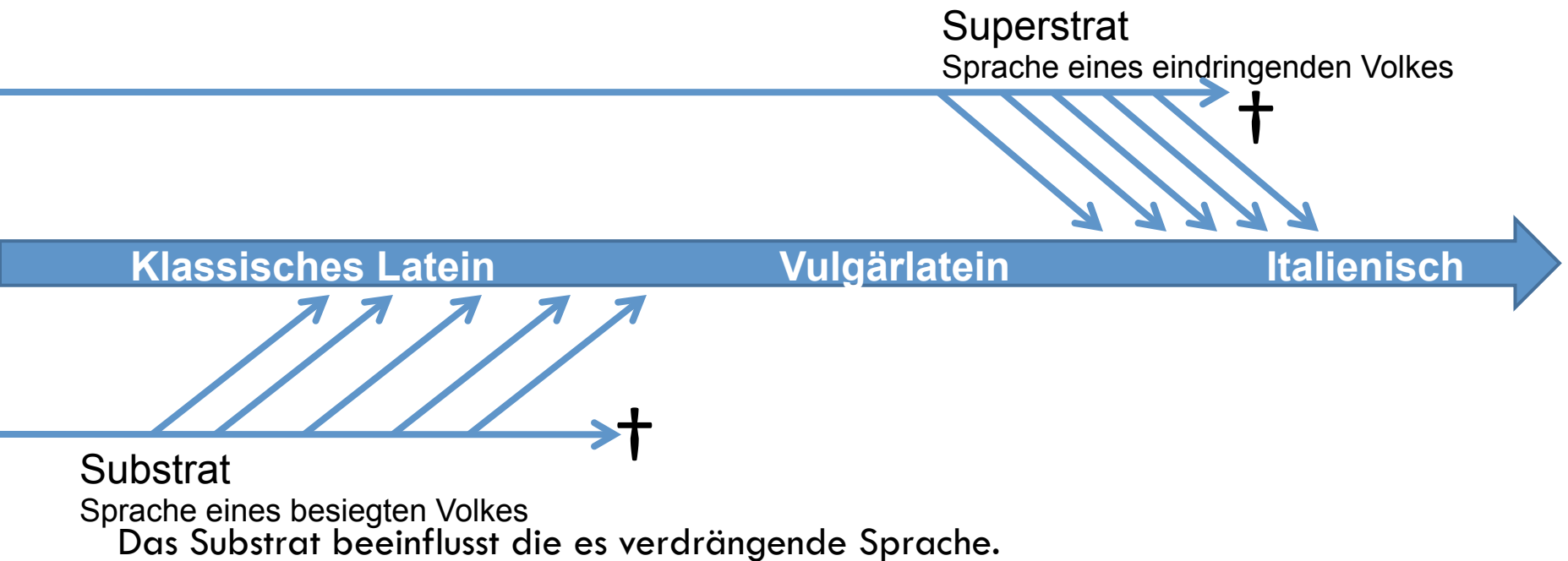
Die lexikalische Opposition zwischen zwei Begriffen wird aufgehoben
Von zwei Synonymen wird eines übernommen

Klassisches Latein	Vulgärlatein	Romanische Sprachen
<i>alius</i> 'ein anderer' <i>alter</i> 'der andere von zweien'	<i>alteru(m)</i> 'der andere'	sp. <i>otro</i> 'ein anderer' pt. <i>outro</i> 'ein anderer' fr. <i>autre</i> 'ein anderer' it. <i>altro</i>
<i>āter</i> 'glanzlos schwarz' <i>niger</i> 'glänzend schwarz'	<i>nigru(m)</i> 'schwarz'	sp. <i>negro</i> 'schwarz' pt. <i>negro</i> 'schwarz' fr. <i>noir</i> 'schwarz' it. <i>nero</i>

SUBSTRATE DES ITALIENISCHEN

Substrate

Definition: Ein Substrat ist eine Sprache eines unterworfenen/verdrängten Volkes, die zwar selbst ausstirbt, aber einen Einfluss auf die Sprache der Eroberer hat.



Italien in der Antike

Völkergruppen auf der italienischen Halbinsel um 700 v.Chr.

Italische Völker
Latiner, Umbrer, Osker

Etrusker

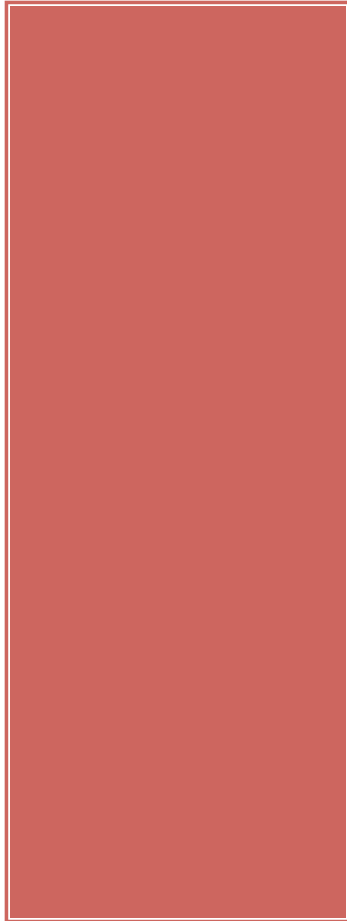
Kelten
Ligurer

Griechen

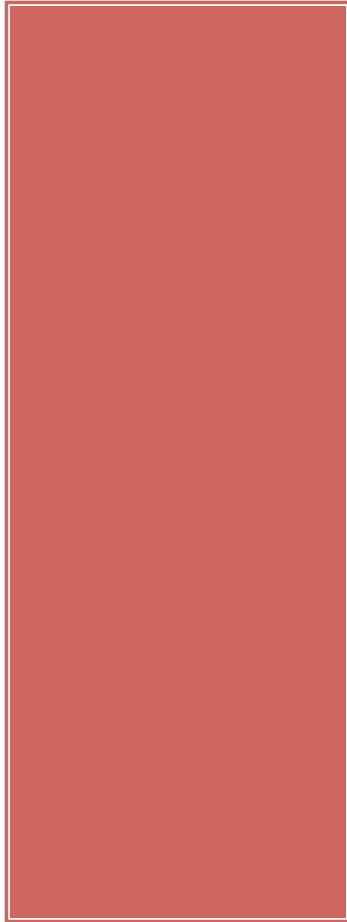
Veneter



Rom um 264 v.Chr.



Die Italienische Halbinsel 218 v.Chr.



Linguistische Karte Italiens

Vergleich zwischen italienischen Dialekten heute und den antiken Völkergruppen



Linguistic map of Italy



Beispiele

Einfluss des Osko-Umbrischen

Erhalt des intervokalischen [-f-]:

Klassisches Latein: scarabeus “*Schabe*”

Gesprochenes Latein: *SCARAFAIUM

Italienisch: scarafaggio

Besonders Begriffe aus den Wortfeldern “Tiere, Pflanzen, Nahrung”
bleiben erhalten → lokaler Bezug

Oskischer Einfluss:

Assimilation von [nd] und [mb] zu [n:] und [m:]

z.B. quando → quanno

Etruskischer Einfluss:

“*gorgia toscana*”:

Spirantisierung von [p] [t] und [k] zu [ϕ] [θ] und [h]

z.B. la casa [la' hasa]

Beispiele

Keltische Einflüsse:

Schon das klassische Latein entlehnte bestimmte Begriffe aus dem Keltischen, für die es so keinen lateinischen Begriff gab:

z.B. carrus → carro (die Römer kannten das *vehiculum* und zweirädrige Wagen)

betulla → betulla (Begriff aus dem Wortfeld „Pflanzen“)

bracae → braghe (Kleidungsstück, das die Römer nicht kannten)

Außerdem weitere Begriffe in den Dialekten aus den Wortfeldern „Pflanzen, Tiere, Nahrung“, z.B.

lomb.: rüsca, „Rinde,“

piem.: vernà, „Erle,“

Beispiele

Griechische Einflüsse im Wortschatz des Napolitanischen

βάλανος	ballane	gekochte Kastanie
χαλᾶν	calare	herabsteigen
βαλλίζεινς	bauzo	Sprung
στρογγύλος	strummole	Kreisel
πόδα κατὰ πόδα	pede catapéde	Schritt für Schritt

Bibliografia

Della Valle, Valeria; Patota, Giuseppe: *L'italiano*, Sperling & Kupfer Editori, Milano, 2007

Kiesler, Reinhard: *Einführung in die Problematik des Vulgärlateins, Romanistische Arbeitshefte*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen 2006

Kontzi, Reinhold [Hrsg.], *Substrate und Superstrate in den romanischen Sprachen*, Wissenschaftliche Buchgesellschaft Darmstadt, 1982

Marazzini, Claudio: *La lingua italiana, Profilo storico*, il Mulino, Bologna 1991

Michel, Andreas, *Italienische Sprachgeschichte*, Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2005

Migliorini, Bruno, *Storia della lingua italiana*, Tascabile Bompiani, Milano 2007